

BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER
CHINESISCH-DEUTSCH



大中华文库

汉德对照

聊斋志异选

AUSGEWÄHLTE GEISTER- UND
LIEBESGESCHICHTEN AUS DEM
LIAO-DSCHAI DSCHI-YI

II

大中华文库

汉德对照

BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER

Chinesisch-Deutsch

聊斋志异选

Ausgewählte Geister- und Liebesgeschichten
aus dem Liao-dschai dschi-yi

II



[清] 蒲松龄 著

张友鹤 辑校

(德) Gottfried Rösel 译

Autor: Pu Sung-ling

Edition: Zhang Youhe

Deutsche Übersetzung: Gottfried Rösel

外文出版社

Verlag für fremdsprachige Literatur



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

大中华文库

BIBLIOTHEK

DER CHINESISCHEN KLASSIKER

夜叉國
 深山蒼莽
 少人蹤習俗幾
 疑類毒龍不是徐生遠
 故園安知海外卧眉峯



夜叉國
 Im Lande der Wilden

水灾

暮見二牛
山上門
朝看一屋水
中存天
公阜白分
好甚呵
獲常臨
孝子
白



水 灾
Naturkatastrophen

妾擊賊
 身依危技
 有誰知彼
 槌橫施默
 不尋源此
 倘非未暴
 寧此生無
 凌見憐時



妾击賊
 Eine tapfere Nebenfrau

趙城虎

縣襟持未師就拘

屠控反哺學慈

烏代供子

賤你

前憾

初字

東郊

今未

燕



趙城虎
Der reumütige Tiger

荷花三娘子

為謀良匹報

深恩荷蒂粒

錦蟻大溫石太

玲瓏花太艷古

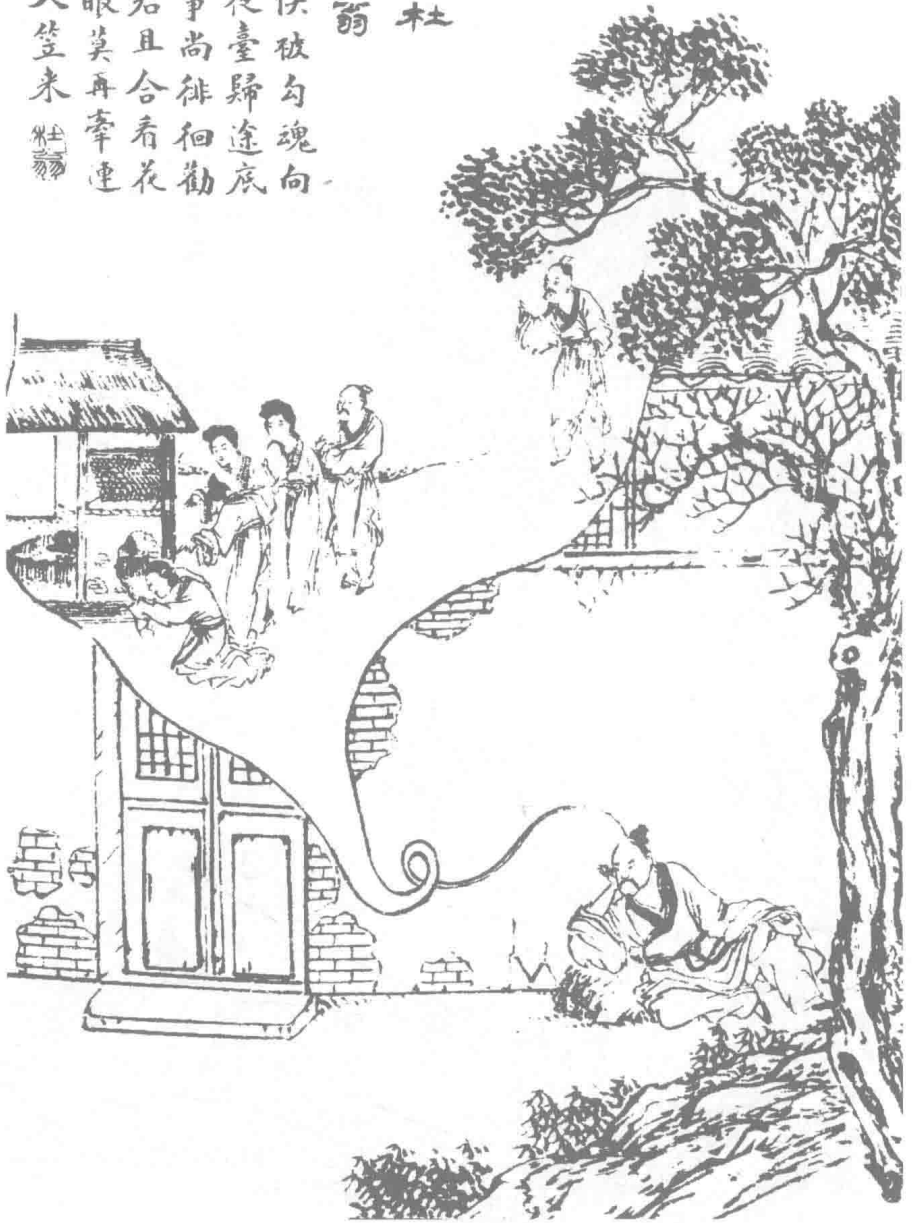
苗竹枝伴清魂



荷花三娘子

Fräulein Lotosblume

杜翁
 誤被勾魂向
 夜臺歸途底
 事尚徘徊勸
 君且合看花
 眼莫再牽連
 入笠來 杜翁



杜翁
 Am Tode vorbei

蕙 芳
 劫集生涯口
 僅何期中
 饋有仙姝相
 莫謂難相見
 取唐宮乞巧圖



蕙 芳
 Die himmlische Braut

目 录

夜叉国	516
连城	534
霍生	550
宫梦弼	554
阿霞	574
翩翩	586
黑兽	598
余德	600
罗刹海市	608
田七郎	638
公孙九娘	658
促织	676
柳秀才	692
水灾	696
诸城某甲	700
库官	702
酆都御史	706
狐谐	712
雨钱	724



INHALT

Im Lande der Wilden	517
Im Tode vereint	535
Zwei Geschwülste	551
Verborgene Schätze	555
Der bestrafte Ehemann	575
Die Blätterfee	587
Der enttäuschte Gast	599
Ein seltsamer Mieter	601
Die Tochter des Drachenkönigs	609
Der Gegendienst	639
Hochzeit mit einer Toten	659
Die Grille	677
Die Heuschreckenplage	693
Naturkatastrophen	697
Tödliches Lachen	701
Der Schatzmeister	703
Die Pforte zur Unterwelt	707
Die witzige Füchsin	713
Bildung und Geldgier	725



目 录

妾击贼	728
姊妹易嫁	732
续黄粱	744
赵城虎	768
螳螂捕蛇	774
鸦头	776
狐梦	796
布客	810
农人	814
章阿端	818
花姑子	834
武孝廉	856
西湖主	866
孝子	890
义犬	892
伍秋月	896
莲花公主	910
绿衣女	926
黎氏	932



INHALT

Eine tapfere Nebenfrau	729
Zwei Schwestern	733
Zwei Leben im Traum	745
Der reumütige Tiger	769
Die Heuschrecke	775
Gattentreue	777
Ein Fuchstraum wird Wirklichkeit	797
Die Brücke	811
Ein Bauer als Retter	815
Liebe zu dritt	819
Rehe und Schlangen	835
Ein undankbarer Gatte	857
Die Prinzessin vom Westsee	867
Kindesliebe	891
Der treue Hund	893
Die tote Braut	897
Prinzessin Lotosblüte	911
Das Mädchen im grünen Kleid	927
Die Rache des Wolfes	933



目 录

荷花三娘子	938
堪輿	952
窈氏	956
马介甫	968
河间生	994
云翠仙	998
大力将军	1014
颜氏	1022
杜翁	1034
小谢	1038
林氏	1062
狼	1072
蕙芳	1078
乱离	1088
菱角	1094



INHALT

Fräulein Lotosblume	939
Das günstigste Grab	953
Der Eidbrüchige	957
Eine böse Ehefrau	969
Der Fuchs im Stroh	995
Ein böser Ehemann	999
Ein dankbarer Bettler	1015
Eine gelehrte Frau	1023
Am Tode vorbei	1035
Erlöste Gespenster	1039
Unbewußt Familienvater	1063
Wölfe	1073
Die himmlische Braut	1079
In Unruhen verschleppt	1089
Die Göttin als Heiratsvermittlerin	1095
Anmerkungen	1105





夜叉国

交州徐姓，泛海为贾。忽被大风吹去。开眼至一处，深山苍莽。冀有居人，遂缆船而登，负糗腊焉。方入，见两崖皆洞口，密如蜂房，内隐有人声。至洞外，伫足一窥，中有夜叉二，牙森列戟，目闪双灯，爪劈生鹿而食。惊散魂魄，急欲奔下，则夜叉已顾见之，辍食执人。二物相语，如鸟兽鸣，争裂徐衣，似欲啖噉。徐大惧，取囊中糗爨，并牛脯进之。分啖甚美。复翻徐囊。徐摇手以示其无。夜叉怒，又执之。徐哀之曰：“释我。我舟中有釜甑，可烹饪。”夜叉不解其语，仍怒。徐再与手语，夜叉